

Mrk

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία
I коли-минула — субота, — Μαρία — Μαγδαλινα, i Μαρία
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)
ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι,
— мати Якова, i Саломія купили паχοщі, щоб прийшовши
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#)
ἀλείψωσιν αὐτόν.
помазати Його.
[G0218](#) [G0846](#)

| Як минула ж субота, Марія Магδαλίνα, i Марія Яковова, i Саломія накупили пахощі, щоб піти й намастити Його.

2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ
I дуже рано у перший-день — тижня, приходять до —
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
гробниці, коли-зійшло — сонце.
[G3419](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

| I на світάνку дня першого в тижні, як схόдило сонце, до грόбу вони прибулі,

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
I говорили між собою: Хто відвалить нам — камінь від —
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#)
θύρας τοῦ μνημείου?
входу до гробниці?
[G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

| i говорили одна óдній: „Хто відвалить нам каменя від могильних дверей?“

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ
I поглянувши, бачать, що відвалений — камінь; був бо
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#)
μέγας σφόδρα.
великий дуже.
[G3173](#) [G4970](#)

| A зиркнύвши, побачили, що камінь відвáлений; був же він дуже великий.

5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
I увійшовши до — гробниці, побачили юнака, що-сидів по —
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)
δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
правий-бік, зодягнуеного-в одяг білий, i жажнулися.
[G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

| I, ввійшовши до грόбу, побачили там юнака́, що правόруч сидів, i був одя́гнений в білу одeжу, — i жажнулись вони.

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν Ναζαρηνὸν,
 — А каже їм: Не жахайтесь! Ісуса шукаєте, — Назарянина,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3479](#)

τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; ἴδε ὁ τόπος ὅπου
 — розп'ятого. Він-воскрес! Немає Його тут; ось — місце, де
[G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)

ἔθηκαν αὐτόν.
 поклали Його.
[G5087](#) [G0846](#)

| А він промовляє до них: „Не жахайтесь! Ви шукаєте Розп'ятого, Ісуса Назарянина. Він воскрес, — нема Його тут! Ось місце, де Його поховали були.

7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
 Але ідіть, скажіть — учням Його і — Петрові, що
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)

Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 випереджає вас до — Галілеї; там Його побачите, як сказав вам.
[G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#) [G3004](#) [G4771](#)

| Але йдіть, скажіть учням Його та Петрові: Він іде в Галілею попереду вас, — там Його ви побачите, як Він вам говорив“.

8 καὶ ἐξελοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος
 І вийшовши, втекли від — гробниці. Охопив бо їх тремтіння
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#)

καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γάρ.
 і жах, і нікому нічого не-сказали; бо-боялися .
[G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

| А як вийшли вони, то побігли від гробу, бо їх трепет та страх обгорнув. І не сказали нікому нічого, — бо боялись.

9 «Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτη σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ
 Воскреснувши-ж — рано першого-дня тижня, з'явився спочатку Марії —
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνῆ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
 Магдалині, з якої вигнав сім демонів.
[G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

| Як воскрес Він уранці дня першого в тижні, то з'явився найперше Марії Магдаліні, із якої був вигнав сім демонів.

10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ
 Вона, пішовши, сповістила тим, хто-з Ним був, що-сумували і
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3996](#) [G2532](#)

κλαίουσιν.
 плакали.
[G2799](#)

| Пішовши вона, повідомила тих, що були з Ним, які сумували та плакали.

11 κάκεῖνοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.
 І-ті, почувши, що живий і побачений — нею, не-повірили.
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0569](#)

| А вони, як почули, що живий Він, і вона Його бачила, не йняли тому віри.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῳ
Після ж того двом з них, що-йшли, явився в іншому
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#) [G2087](#)

μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;
вигляді, коли-прямували до села.
[G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

По цьому з'явився Він двом із них у по́статі іншій в дорозі, як ішли вони на село.

13 κάκεῖνοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
І-ті, повернувшись, сповістили — інших; і-їм також не-повірили.
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)

А вони, як вернулися, інших про те сповістили, але не повірено їм.

14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ
Згодом же, коли-лежали-за-столом вони, — одинадцятьом явився, і
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#)

ὠνειδίσειν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις
докоряв за невірство їхне і жорстокосердя, бо тим, хто-бачив
[G3679](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#)

αὐτὸν ἐγγεγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
Його воскреслого з мертвих, не повірили.
[G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

Нарешті, Він з'явився Одинадцятьом, як сиділи вони при столі, і докоряв їм за недовірство їхне та твердосердя, що вони не йняли віри тим, хто воскреслого бачив Його.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
І сказав їм: Ідіть у весь світ увесь, проповідуйте —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
Євангелію всьому — творінню.
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

І казав Він до них: „Ідіть по цілому світові, та всьому створінню Євангелію проповідуйте!

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
Хто увірує і охреститься, спасеться; а-хто ж не-увірує,
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.
засуджений-буде.
[G2632](#)

Хто увірує й охреститься, — буде спасений, а хто не ввірує — засуджений буде.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματι
Знамення ж — віруючих ці супроводжуватимуть: в — ім'я
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
Моє демонів виганятимуть; мовами говоритимуть новими;
[G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

А тих, хто ввірує, супроводити будуть ознаки такі: у Ім'я Моє дэмонів будуть вигонити, говоритимуть мовами новими,

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄροῦσιν; καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ
 i-v — — руки змій братимуть; i-якщо смертельне щось вип'ють, не
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#) [G3756](#)

μη αὐτοῦς βλάβη; ἐπὶ ἄρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς
 аж-ніяк їм зашкодить; на хворих руки покладатимуть, і добре
[G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#)

ἔξουσιν.
 їм-буде.
[G2192](#)

| братимуть змій; а коли смертодійне що вип'ють, — не буде їм шкідити; кластимуть руки на хворих, — і добре їм буде!"

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη
 — — Отож Господь Исус, після-того-як — промовив до-них, вознісся
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0353](#)

εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
 на — небо і сів по праву-руку — Бога.
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Господь же Исус, по розмові із ними, вознісся на небо, — і сів по Божій правіці.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος,
 Вони-ж, — вийшовши, проповідували скрізь, — Господу що-сприяв
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#)

καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων». Π. «[πάντα
 і — слово підтверджував через — супровідні знамення. Все
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#) [G3956](#)

δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν,
 ж — доручене тим, що-навколо — Петра, стисло переповіли.
[G1161](#) [G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#)

μετὰ δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως,
 Після ж того і Сам — Исус від сходу і аж-до заходу
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#) [G1424](#)

ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν, τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου
 розіслав через них — святу і нетлінну звістку — вічного
[G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#) [G0166](#)

σωτηρίας. ἀμήν]».
 спасіння. Аміль.
[G4991](#) [G0281](#)

| І пішли вони, і скрізь проповідували. А Господь помагав їм, і ствѣрджував слово ознаками, що його супроводили. Аміль.